

Français, langue seconde



PRENDRE TOUT AU PIED DE LA LETTRE

Repères culturels

- › Expressions courantes ou cooccurrences de la langue française
- › Publicités, textes littéraires et extraits d'émissions de télévision trouvés sur le Web

Anecdote

Saviez-vous que l'expression « Les carottes sont cuites » a servi de code à la radio pour déclencher des opérations durant la Deuxième Guerre mondiale?

Mise en situation

Un apprenant d'une langue seconde essaie souvent de traduire des propos littéralement pour les comprendre, même lorsqu'il s'agit d'expressions particulières à l'autre culture. Par exemple, que penser de la curieuse expression « faire quelque chose les doigts dans le nez »? Les élèves explorent ici leurs représentations de la langue en découvrant la signification d'expressions courantes.



Activité 1

En sous-groupes, les élèves cherchent, dans des ressources littéraires, de drôles d'expressions qu'ils peuvent avoir de la difficulté à traduire du français à l'anglais. Ils notent dans un référentiel ces expressions et leur sens, puis ils les expliquent ou créent un contexte d'utilisation de celles-ci.



Activité 2

Les élèves regroupent les expressions à partir de thèmes qu'ils ont choisis. Ce faisant, ils indiquent les catégories courantes auxquelles les expressions appartiennent. Les élèves illustrent ensuite quelques expressions de leur choix avant de les intégrer dans un texte narratif.



Activité 3

En collaboration avec la classe d'anglais, pour favoriser les transferts langagiers, les élèves participent à une activité de comparaison des langues sur le plan des expressions. À l'aide d'un organisateur graphique, ils examinent les différences et les ressemblances sémantiques entre des expressions.



Ressources complémentaires

Éléments ciblés du Programme de formation de l'école québécoise

- › Vocabulaire relatif aux expressions courantes : reconnaître et comprendre certaines expressions courantes
- › Stratégies utiles au développement du vocabulaire : recourir à un aide-mémoire, à une liste orthographique, à un abécédaire ou à une banque de mots

Questions pouvant être posées aux élèves durant l'activité

- › Connaissez-vous des expressions qui semblent curieuses en français? Lesquelles?
- › D'où viennent ces expressions? Que nous apprennent-elles sur l'évolution de la langue?
- › Comment pouvez-vous enrichir votre banque d'expressions en français?
- › Est-ce que ces expressions se traduisent bien en anglais? Pourquoi?
- › Comment l'apprentissage de différentes expressions peut-il vous aider?

Suggestions d'activités avec des partenaires culturels

- › Dans le cadre du [programme *La culture à l'école*](#), inviter en classe un auteur inscrit au [Répertoire de ressources culture-éducation](#) pour discuter de techniques d'écriture du texte narratif
- › Inviter en classe un illustrateur qui intègre des mots dans son travail
- › Assister à un match d'improvisation d'une ligue locale pour se sensibiliser à l'usage de cooccurrences particulières

Références

- › Pour trouver des textes littéraires associés à des expressions, se rendre sur le site [Livres ouverts](#)
- › Pour trouver des applications technologiques, visiter la section Web appropriée du site du [PÉLIQ-AN](#)
- › Pour trouver des collocations, visiter le site [Horizon Français langue seconde](#)